

**A TRANSLATION ANALYSIS OF DEIXIS IN  
*THE FALL OF THE IMAM* A NOVEL BY NAWAL EL  
SAADAWI AND ITS INDONESIAN TRANSLATION  
(PRAGMATIC PERSPECTIVE)**



**RESEARCH PAPER**

Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirement

for Getting Bachelor Degree of Education

in English Department

by

KHOIRUL DWI AGUSTYAWATI

A 320 070 218

SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION  
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA

2011

**APPROVAL**

**A TRANSLATION ANALYSIS OF DEIXIS IN *THE FALL OF THE IMAM*  
A NOVEL BY NAWAL EL SAADAWI AND ITS INDONESIAN  
TRANSLATION (PRAGMATIC PERSPECTIVE)**

**RESEARCH PAPER**

*By*

**KHOIRUL DWI AGUSTYAWATI  
A 320 070 218**

Approved to be Examined by Consultants:

Consultant I

Consultant II

(Dra. Siti Zuhriah, M. Hum)

(Dra. Dwi Haryanti, M. Hum)

**ACCEPTANCE**

**A TRANSLATION ANALYSIS OF DEIXIS IN *THE FALL OF THE IMAM*  
A NOVEL BY NAWAL EL SAADAWI AND ITS INDONESIAN  
TRANSLATION (PRAGMATIC PERSPECTIVE)**

**by**

**KHOIRUL DWI AGUSTYAWATI  
A 320 070 218**

Accepted and Approved by the Board of Examiner  
School of Teacher Training and Education  
Muhammadiyah University of Surakarta

on June..., 2011

Team of Examiner:

1. **Dra. Siti Zuhriah, M.Hum.** ( )  
(Chair Person)
2. **Dra. Dwi Haryanti, M.Hum.** ( )  
(Member I)
3. **Drs. Sigit Haryanto, M.Hum.** ( )  
(Member II)

Dean

**Drs. Sofyan Anif, M. Si**  
NIK. 547

## **TESTIMONY**

In this opportunity, I state that there is no proposed work before in this research to get bachelor degree in a certain University and as long as I know, there is also no work or idea that have ever been written or published by other people, except referred written in this research paper and mentioned in the bibliography.

If it is proved there will be something wrong in my statement above in the future, I will wholly be responsible.

Surakarta, June , 2011

**KHOIRUL DWI AGUSTYAWATI**  
A320 070 218

**MOTTO**

**"Aca..Aca..FIGHTING...!!!!!"**

**(The Writer)**

**"Something lost from us will come back to us again using**

**its own way"**

**(Movie)**

## DEDICATION

*This research paper is dedicated to:*

*My beloved mother and father for praying me forever,*

*my family for giving the big support,*

*my lovely genk "GRC Family" and*

*all my friends in CNC.*

## ACKNOWLEDGEMENT



*Assalamu'alaikum Wr.Wb.*

Glory to Allah, most Gracious, most Merciful. The writer finally accomplished this research paper entitled **A TRANSLATION ANALYSIS OF DEIXIS IN *THE FALL OF THE IMAM* A NOVEL BY NAWAL EL SAADAWI AND ITS INDONESIAN TRANSLATION (PRAGMATIC PESPCTIVE)** as partial fulfillment to get the Bachelor Degree in English Department of Muhammadiyah University of Surakarta. This is one of the moments in the writer's life that gives her pride.

In accomplishing this research paper, the writer would like to thank those who have encouraged and supported her with help, advice, guidance and suggestion, they are as follows:

1. Drs. H. Sofyan Anif, M. Si. as the Dean of Teacher Training and Education Faculty Muhammadiyah University of Surakarta, for giving permission to write the research paper,
2. Titis Setyabudi, S. Si. M. Hum, as The Head of English Department FKIP UMS, for giving permission to do this work,
3. Dra. Siti Zuhriah, M. Hum, as the first Consultant who guides patiently and gives her advice during the making of research,

4. Dra. Dwi Haryanti, M. Hum, as the second Consultant who has given the guidance, and advice,
5. Drs. H. Maryadi, M. A, as her academic advisor,
6. All lecturers in English department for their guidance, during the study at this university,
7. Her lovely father and mother, thanks for the love and the supports for the writer,
8. Her families; sister, brother, grandfathers, grandmothers, aunts, uncles, cousins (**Sakitri & Makmia**), nephews, nieces,
9. Her bestfriend for 22 years old (**Bad**), thank you so much for your togetherness in happy and sad, the supports and your friendship,
10. Her beloved **GRC Family (Pet, Ragil, Wiwik, Listy, Melda, Paijo and Mamad)** thanks for their friendship and the supports,
11. Her lovely friends in **CNC (Suchikax, Mas Ucil, Jemblem, Nanang, Boz Lhuz, Om Kin, Tholle, Mas Aiwa, Koyox, Topex, Azis, and the others that the writer can not mention one by one)** thanks for the supports and togetherness,
12. Her elder father (**De Kamto**), thanks for the big supports to the writer,
13. All her friends in English Department; thanks for their friendship and support,
14. Riska Kurniasari, thanks for the novel,
15. Her both cats (**Preji & Prelu**), thanks for accompanying the writer in doing this research,



16. **AD4478HK**, thanks for your delivery service for 2 years,
17. **AD2726K**, thanks for carrying the writer to the campus everyday,
18. The last but not the least, all of the writer's friends who can not be mentioned one by one.

Finally, the writer wants to thank for all people that the writer could not possibly mention for their unforgotten contributions during the research paper writing process.

*Wassalamu'alaikum Wr.Wb.*

Surakarta, June, 2011

The writer

KHOIRUL DWI AGUSTYAWATI

## TABLE OF CONTENT

	page
<b>TITLE</b> .....	i
<b>ACCEPTANCE</b> .....	ii
<b>APPROVAL</b> .....	iii
<b>TESTIMONY</b> .....	iv
<b>MOTTO</b> .....	v
<b>DEDICATION</b> .....	vi
<b>ACKNOWLEDGMENT</b> .....	vii
<b>TABLE OF CONTENT</b> .....	x
<b>SUMMARY</b> .....	xiii
 <b>CHAPTER 1 : INTRODUCTION</b> .....	 1
A. Background of the Study .....	1
B. Previous Study .....	3
C. Problem Statement .....	4
D. Objective of the Study .....	5
E. Limitation of the Study.....	5
F. Benefit of the Study.....	5
G. Research Paper Organization .....	6

<b>CHAPTER II: UNDERLYING THEORY .....</b>	<b>8</b>
A. The Notion of Translation.....	8
B. Process of Translation.....	9
C. Principle of Translation.....	10
D. Translation Shift.....	11
E. Equivalence in Translation.....	12
F. The Notion of Pragmatics .....	14
G. The Notion of Deixis.....	17
H. Kinds of Deixis .....	17
 <b>CHAPTER III: RESEARCH METHOD .....</b>	 <b>22</b>
A. Type of Research .....	22
B. Object of Research .....	22
C. Data and Data Source.....	22
D. Method of Collecting Data.....	23
E. Method for Analyzing Data .....	23
 <b>CHAPTER IV: RESEARCH RESULT AND DISCUSSION .....</b>	 <b>24</b>
A. Research Result.....	24
1. The Types of Deixis in <i>The Fall of The Imam</i> A Novel by Nawal El Saadawi and its Indonesian Translation ..	24
2. The Equivalence of Deixis in <i>The Fall of The Imam</i> A Novel by Nawal El Saadawi and its Indonesian Translation .....	55

B. Discussion .....	64
<b>CHAPTER V: CONCLUSION AND SUGGESTION.....</b>	<b>70</b>
A. Conclusion .....	70
B. Suggestion .....	71
1. To the English Department Student.....	71
2. To the Translator .....	71
3. To other Researchers .....	71
<b>BIBLIOGRAPHY .....</b>	<b>72</b>
<b>APPENDIX .....</b>	<b>73</b>

## SUMMARY

**Khoirul Dwi Agustyawati. A 320 070 218. A TRANSLATION ANALYSIS OF DEIXIS IN *THE FALL OF THE IMAM* A NOVEL BY NAWAL EL SAADAWI AND ITS INDONESIAN TRANSLATION (PRAGMATIC PERSPECTIVE). Research Paper. Muhammadiyah University of Surakarta. 2011.**

The objectives of this study are (1) to describe the types and the functions of deixis in *The Fall of The Imam* a novel by Nawal El Saadawi and its Indonesian translation, (2) to describe the equivalence of deixis in *The Fall of The Imam* a novel by Nawal El Saadawi and its Indonesian translation.

The writer analyzes the deixis in *The Fall of the Imam* a novel by Nawal El Saadawi and its Indonesian translation using by referring to Hurford and Brendan theory of deixis, that is reported speech

Based on the data analysis, the writer found the types of deixis in *The Fall of The Imam* a novel by Nawal El Saadawi and its Indonesian translation. They are person deixis, place deixis, time deixis, discourse deixis and social deixis. The writer found 184 numbers belonging the types of deixis, they are personal deixis, place deixis, time deixis, discourse deixis and social deixis. The writer found from 184 data, there are 100 or 54,34% data belong to equivalent translation although there are strategies of shifting, deletion information and adding information but the message of the SL and TL is not different contextually. And there are 84 or 45,66% belong to non equivalent. So it means that the translation of deixis in *The Fall of The Imam* a novel by Nawal El Saadawi and its Indonesian Translation is not good translation because there are almost a half of 184 data belong to non equivalent translation.

Consultant I

Dra. Siti Zuhriah, M. Hum

NIK. 255

Consultant II

Dra. Dwi Haryanti, M. Hum

NIK. 477

Dean

Drs. H. Sofyan Anif, M. Si.

NIK. 547